

Секция «Теория, история и методология перевода»

Когезия в аспекте перевода (на материале перевода англоязычных союзов со значением уступки)

Шпакова Татьяна Сергеевна

Студент (бакалавр)

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

E-mail: tanyashpakova@list.ru

В настоящее время лингвистика текста является одним из наиболее перспективных направлений лингвистических исследований. Особое внимание здесь уделяется изучению основных признаков текста как сложносистемного образования, а именно целостности и связности [Тураева 1986, стр. 7].

По мнению исследователей, связность - это «первое, с чем имеет дело получатель, воспринимая готовый текст». Данная категория характеризуется повторяемостью в тексте различных знаков, форм, а также смыслов [Лукин 1999, стр. 22]. Повторяясь, эти знаки, формы и смыслы обеспечивают единство глубинной и поверхностной структур, которые составляют глобальную структуру текста.

Изучая особенности языковых отношений между предложениями текста, обеспечивающими его целостность и связность, лингвисты используют термины «*когезия*» и «*когерентность*», введенные австрийским лингвистом В.Дресслером. В его понимании, когезия, или *локальная связность* предполагает особые виды формально-грамматических связей, в то время как когерентность, или *глобальная связность* [Лукин 1999, стр. 38-39], включает семантико-прагматические аспекты связей в тексте.

В научной литературе существуют различные классификации видов связности в тексте. В своих работах лингвисты, занимающиеся данной тематикой [n1, n2, n3, n6], выделяют следующие разновидности: лексико-семантическая, грамматическая, интонационная и ритмообразующая, ассоциативная, стилистическая, логическая, образная, композиционно-структурная и другие.

Вопрос связности в тексте является актуальным не только для текстологов, но и для переводчиков, так как, анализируя отношения связности в тексте, они нередко сталкиваются с рядом проблем. В ряд основных переводческих трудностей входят следующие явления: кореференция, изотопия, автосемантия и синсемантия, пресуппозиции [n5].

Однако помимо вышеперечисленных проблем, нередко возникают трудности с переводом связующих слов, в особенности, союзов. В настоящей работе нами была предпринята попытка выявить частотность употребления и особенности перевода некоторых союзов на основе сопоставительного анализа оригинала и перевода текстов художественного и публицистического характера. Анализ проводился с использованием ряда англоязычных толковых и англо-русских словарей, что позволило сформулировать общие, сводные определения изучаемых связующих слов и сопоставить их с русскоязычными эквивалентами. Словарные эквиваленты соотносились с коррелятами, данными в тексте перевода, после чего определялась частота употребления того или иного варианта перевода. Кроме того, нами были выявлены некоторые варианты перевода связующих слов, которые не зафиксированы в словарях, но могут оказаться более удачными в определенных контекстах.

Проведенное исследование показало, что для достижения качественного, адекватного перевода необходимо учитывать специфику связующих слов. Стоит помнить, что текст - это сложное и многоплановое единство. Именно таким его должен воспринимать переводчик, который профессионально интерпретирует или создает новый текст. И в этом

отношении, основными атрибутами выступают когезия и когерентность.

Источники и литература

- 1) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
- 2) Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. М., 1999.
- 3) Севбо И.П. Структура связного текста и автоматизация реферирования. М., 1969.
- 4) Тураева З.Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика). М., 1986.
- 5) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
- 6) Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. London, 1976.